
Martínez, D. N. (Junio, 2022). "Panorama de la literatura infantil vinculada con Tierra del Fuego". En *Catalejos. Revista sobre lectura, formación de lectores y literatura para niños*, 14 (7), pp. 225 - 242.

Título: Panorama de la literatura infantil vinculada con Tierra del Fuego

Resumen: Este artículo presenta un panorama de la literatura infantil vinculada con Tierra del Fuego. Dada la amplitud y diversidad de materiales publicados en forma de cuentos y poemas ilustrados, libros álbumes, novelas, antologías de cuentos, de leyendas, de historietas y sus hibridaciones, se proponen diversas modalidades de organización de los textos literarios para su abordaje de acuerdo con diferentes criterios. La primera de ellas tiene que ver con la denominación de esta provincia argentina. Por lo tanto, agrupamos los materiales considerando tres ejes: obras literarias infantiles vinculadas con la Isla Grande de Tierra del Fuego; obras literarias infantiles vinculadas con la Antártida y obras literarias infantiles vinculadas con las Islas del Atlántico Sur. La segunda posibilidad, que no excluye, sino que complementa la anterior, atiende a la procedencia de los textos literarios y sus autores e ilustradores. Así, identificamos tanto la literatura infantil de Tierra del Fuego, como la literatura infantil sobre Tierra del Fuego producida fuera de la provincia. Otro conjunto de obras se relaciona con las versiones literarias infantiles de leyendas de la comunidad selk'nam. Finalmente, también se consideran los cuentos clásicos regionalizados, cuyas historias se desarrollan en Tierra del Fuego enmarcadas en las culturas selk'nam y yámana.

Palabras clave: Literatura infantil argentina, Tierra del Fuego, leyendas, adaptaciones.

Title: *Panorama of literature for children connected with Tierra del Fuego*

Abstract: *This paper presents a panorama of literature for children connected with Tierra del Fuego. Due to amplitude and diversity of published materials such as illustrated tales and poems, albums, novels and anthologies of tales, legends, comics and its mixtures, we propose several modalities of organization of literature texts according with different criteria. The first of them is connected with the name of this Argentine province. So, we organize the materials according to three ways: children's literature linked with Isla Grande de Tierra del Fuego; children's literature linked with Antarctica and children's literature linked with Islas del Atlántico Sur. The second choice, as a complement of the previous one, considers the origin of the texts and its authors and illustrators. So, we identify children's literature of Tierra del Fuego and children's literature about Tierra del Fuego produced out of the province. Another group of texts is linked with versions for children of selk'nam legends. Finally, we also consider classic tales adapted to the region which actions take place in selk'nam and yámana culture.*

Keywords: *Argentinian children's literature, Tierra del Fuego, legends, adaptations*

Panorama de la literatura infantil vinculada con Tierra del Fuego

Damián Nicolás Martínez¹

Introducción

Niñas selk'nam, jóvenes yámana, Blancanieves, La sirenita, mascarones de proa de barcos naufragados, veletas y giroscopios recorren, juegan y viven aventuras en frías islas del extremo sur rodeados de viento, nieve, lagos y bosques en libros escritos, ilustrados, publicados y difundidos dentro y fuera de la provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur. Dado que nos interesa presentar un panorama de este conjunto heterogéneo de obras literarias y debido a la amplitud y diversidad de los materiales publicados en forma de cuentos y poemas ilustrados, libros álbumes, novelas, antologías de cuentos, de leyendas, de historietas y sus hibridaciones, se proponen diversas modalidades de organización de los textos literarios para su abordaje de acuerdo con diferentes criterios.

Por eso, tomando en primer término la denominación de la provincia, agrupamos estos materiales considerando tres ejes: obras literarias infantiles vinculadas con la Isla Grande de Tierra del Fuego; obras literarias infantiles conectadas con la Antártida y obras literarias infantiles relacionadas con las Islas del Atlántico Sur. La segunda posibilidad, que no excluye, sino que complementa la anterior, atiende la procedencia de los textos literarios y sus autores e ilustradores.

¹ Damián Nicolás Martínez es Prof. en Lengua y Literatura, Especialista en Prácticas Sociales de Lectura y Escritura y Especialista en Educación y TIC. Se desempeña como docente en el Profesorado Universitario de Educación Superior en Lengua y Literatura de la Universidad Nacional de General Sarmiento. Está a cargo de los seminarios Alfabetización inicial y Literatura infantil y juvenil en los Institutos Superiores de Formación Docente N° 36 José Ignacio Rucci y N° 42 Leopoldo Marechal, ambos de la Prov. de Buenos Aires. Es coautor de *Iniciación universitaria*, publicado por la Universidad Nacional de Tierra del Fuego, y *Antinomias, historias de una literatura. Manual de literatura argentina para 5º y 6º año de la escuela secundaria y Zarpado, literatura y ESI*, ambos publicados por la Universidad Nacional de General Sarmiento. Se desempeñó como docente en el Instituto de Educación y Conocimiento de la Universidad Nacional de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur. Tuvo a cargo el seminario *Literatura juvenil* en el IPES Paulo Freire de Río Grande, Tierra del Fuego. Contacto: dnmartinez@campus.ungs.edu.ar, dammartinez3@abc.gob.ar, damicnicmar@gmail.com.

Así, identificamos tanto la literatura infantil *de* Tierra del Fuego, como la literatura infantil *sobre* Tierra del Fuego producida fuera de la provincia. Otro conjunto de obras se relaciona con las versiones literarias infantiles de leyendas de la comunidad selk'nam. Finalmente, también se consideran los cuentos clásicos regionalizados, cuyas historias se desarrollan en Tierra del Fuego enmarcadas en las culturas selk'nam y yámana.

De esta manera, pretendemos dar cuenta de las obras más representativas de la literatura infantil vinculada con Tierra del Fuego, así como también de las temáticas y los procedimientos empleados. A su vez, a esta literatura infantil fueguina se la identifica como inherente a aquella literatura de la región patagónica: “la literatura referida a la Patagonia se sitúa en una tradición de textos que elaboraron y elaboran las distintas cartografías discursivas de la región desde diferentes lugares geopolíticos de enunciación, que pluralizan y complejizan el imaginario regional” (Mellado, 2013, p. 10).

Primera aproximación

Sin tener en cuenta el lugar de procedencia de los textos literarios y sus autores e ilustradores, podría definirse como simple criterio para reunir las obras literarias infantiles vinculadas con Tierra del Fuego aquel espacio donde se ambientan las acciones o al que se refiere en el texto. Este criterio, en coincidencia con la denominación de la provincia, establecería tres ejes: en primer lugar, obras literarias infantiles vinculadas con la Isla Grande de Tierra del Fuego; en segundo lugar, obras literarias infantiles vinculadas con la Antártida y, finalmente, obras literarias infantiles vinculadas con las Islas del Atlántico Sur.

Respecto de este último eje, se reúnen los libros *El mercado de las pulgas*, de Juan Lima (2008), *En un lugar llamado invierno*, escrito por Belén Capdevilla e ilustrado por Mariano Melidone (2018) y *El faro del principio del mundo*, compilación de la historieta de David Rodríguez y Luis Roldán (2015). El primero da cuenta, mediante una visita guiada, de la disparatada serie de objetos a la venta junto con las posibilidades ofrecidas por el lugar como la de ver “los destellos de luz del Faro del Fin de Mundo” y escuchar “a las sirenas, cantando más desafinadas que una estrella de mar” (Lima, 2008, s.p.). *En un lugar llamado invierno* narra las aventuras

de un lobo marino cuando pretende seguir a una paloma antártica que, todos los inviernos, les enumera a los animales que habitan una isla sobre las virtudes de su lugar de procedencia. Finalmente, *El faro del principio del mundo*, mediante historietas enmarcadas en la ciencia ficción, narra la invasión extraterrestre a la que se enfrenta un grupo de niños. La intertextualidad con la novela *El faro del fin del mundo*, de Julio Verne, cuyas acciones se desarrollan en la Isla de los Estados, permite registrar la vigencia de esta obra juvenil de aventuras y la tematización de algunos de sus aspectos en el ámbito de la literatura infantil.

En ese grupo, también se incluyen las historias situadas en las Islas Malvinas. Estas exclusivamente giran sus argumentos en torno de la guerra. Ya sea que se aborde de manera alegórica la invasión y el fracasado intento de recuperación como en *Pipino, el pingüino, el monstruo y las islas Malvinas*, de Claudio Garbolino (2020) o con un matiz más realista como en el libro-álbum *Como una guerra*, de Andrés Sobico y Paula Adamo (2012), estos libros dan cuenta de la *mancha temática Malvinas* (Svetliza 2015, p. 108), aquella que impregna la producción literaria argentina de las últimas décadas. Evidentemente, también para la literatura infantil, Malvinas significa “guerra” antes que “islas” (Guber, 2001).

La literatura infantil sobre la Antártida se compone de un corpus formado principalmente por libros enmarcados en colecciones que desarrollan temáticas de distintos espacios geográficos. Este es el caso de *Un día en la Antártida*, de Ella Bailey (2016), y *Pascual el dragón descubre... la Antártida*, de Max Olivetti y Quim Bou (2017). Cada uno de estos libros precisa las características del continente blanco en relación con la secuencia narrativa de sus respectivos personajes en nuevas aventuras, aunque no pueda deducirse si se trata de la Antártida argentina. Por otro lado, el viaje a este continente incluso funciona como oportunidad para la reivindicación de la igualdad de género, tal como se registra en *Mamá se va a la Antártida*, de Anna Cabré y Mariona Tolosa (2020). Este libro español tematiza la expedición Homeward Bound, de Ushuaia a la Antártida, realizada por científicas de distintas partes del mundo para observar los efectos del cambio climático.

Finalmente, respecto de las obras literarias infantiles vinculadas con la Isla Grande de Tierra del Fuego, surge un amplio conjunto de obras de diferentes géneros (predominantemente narrativa, con menor presencia de la poesía y casi

nula presencia del drama), diversidad de publicaciones (cuentos y poemas ilustrados, libros-álbumes, novelas, antologías de cuentos, de leyendas) y multiplicidad de lugares de procedencia, tal como se esbozó en los grupos anteriores. En efecto, la literatura infantil chilena también ofrece un conjunto de obras vinculadas con la isla, entre cuyos títulos se destacan *El insólito viaje de Jemmy Button*, de Ana María Paves y Oyala Sanfuentes (2008), *Darwin, un viaje al fin del mundo*, de Ana María Paves, Oyala Sanfuentes y Raquel Echenique (2008), *El niño y la ballena*, de Marcela Recabarren (2005), *Perdido en Tierra del Fuego*, de Alida Verdi (2016) y *Los niños del fin del mundo*, de Manuel y Alex Peris (2020).

El criterio para reunir las obras de acuerdo con el lugar al que refieren, que funciona como una vía de acceso general, puede dar lugar a una nueva modalidad de organización de los textos literarios infantiles que contemple su lugar de procedencia. Por lo tanto, considerando exclusivamente las obras enmarcadas en la Literatura Argentina para Niños (LAPN), las obras literarias infantiles vinculadas con la Isla Grande de Tierra del Fuego serán analizadas con mayor detenimiento en los apartados siguientes.

Literatura infantil *de* y *sobre* Tierra del Fuego

Otra modalidad de organización de las obras para aproximarnos a la literatura infantil vinculada con Tierra del Fuego, complementaria de la anterior, hace hincapié en el lugar de procedencia de los libros y sus autores e ilustradores. De esta manera, identificamos, por un lado, la literatura infantil *de* Tierra del Fuego, entendida como aquella producida (escrita, ilustrada, publicada y difundida) en la provincia; mientras que, por otro lado, tendríamos la literatura infantil *sobre* Tierra del Fuego, compuesta por obras ambientadas en la provincia, pero que son producidas (escritas, ilustradas, publicadas y difundidas) fuera de ella o, para precisarlo con términos más fueguinos, hablaríamos de obras *del norte* o *del continente*.

Apelando a una variante de la secuenciación contexto-paratexto-texto para el análisis de los relatos infantiles (Lluch, 2004), recurrimos a tres obras de literatura infantil *de* Tierra del Fuego para esbozar sus características. Atendemos

exclusivamente a un elemento de la secuenciación del análisis en cada uno de los libros.

En cuanto al contexto, resulta pertinente señalar *Romance de la duquesa*, poema escrito por María Clara Wickacka, ilustrado por Sol Cófreces (2018) y publicado por la Editora Cultural Tierra del Fuego. Este toma como punto de partida temático el mascarón de proa del barco inglés *Duchess of Albany*, naufragado en cercanías de Ushuaia en 1893. Este libro opera entonces predominantemente a partir de tematizar, dándole vida y, sobre todo, historia, a un objeto, ese mascarón que actualmente está expuesto en el Museo del Fin del Mundo.

En relación con los paratextos, consideramos una antología cuyo título y contratapa establecen mutua comunicación. Se trata de *Pusaki. Cuentos infantiles fueguinos*, de Marcela Carcer, Lucía Porta y Macarena Acosta Manjarrés (2015), con ilustraciones de Sol Cófreces, publicado por la Editora Cultural Tierra del Fuego. El primer elemento paratextual se compone de un título de fantasía (vocablo yagán explicado en la contratapa) y un título temático, cuyo destinatario evidentemente resulta ser la persona adulta que acerque el libro a los niños. La contratapa, por su parte, repone información omitida en el título y, mediante el recurso de la comparación, pone en contacto las antiguas costumbres de las comunidades indígenas con el presente, el potencial momento de lectura que se generaría con el libro:

Pusaki significa “fuego” en lengua yagán. A la manera de las fogatas de los antiguos habitantes de Tierra del Fuego, que congregaban a sus familias y permitían un momento de encuentro para escuchar relatos, este libro reúne cuatro cuentos de distintas autoras, pensados para ser compartidos entre niños, padres y docentes.

Finalmente, respecto del texto, destacamos *Mi nombre es Ushuaia*, de Sol Cófreces (2018), libro-álbum que relata una alegórica búsqueda llevada adelante por una niña. Ushuaia, su narradora protagonista, enumera la fauna y la flora de la isla, describe lugares y comenta sensaciones. Para ello, alterna la primera persona con la segunda. En primera persona, cuenta las acciones que realiza; a la segunda, la emplea para evocar a quien se dirige a lo largo del relato. En su búsqueda, produce un pasaje de lo rural a lo urbano, ambos espacios reforzados con un gran despliegue gráfico. Desde un primer plano de un guanaco o un cenital que muestra a la niña junto al mar, o la ilustración de la portada que da cuenta de la niña que mira quien a

su vez es mirada, el libro consta de una riqueza visual que se pierde en ediciones posteriores de sus fragmentos (Bendersky, Bustamante, Gómez, Bustos, Cófreces y Rendón, 2021).

Por lo tanto, puede afirmarse que en su viaje, Ushuaia transita tanto por el espacio, ya que recorre bosques y lagos, observa el cielo, se sumerge en el mar, etc., como por el tiempo. En efecto, las observaciones de la narradora protagonista atraviesan desde la formación glaciaria y el surgimiento de la vida hasta el crecimiento poblacional de la isla. Por último, ya excediendo el análisis textual, podría aventurarse que algunas palabras de la niña resultan un paralelo de la voz fueguina construida por la autora: "caminé largos años en el confín de la Tierra. Te busqué en cada rincón, en cada detalle. Todo cambió a mi paso, será porque el tiempo así lo quiere" (Cófreces 2018, s.p.).

Esta breve exploración por un corpus de literatura infantil *de* Tierra del Fuego, mediante el análisis del contexto, el paratexto y el texto, permite identificar, más allá de algunas de sus características individuales, aquella que comparten: los tres libros construyen sus historias ambientadas en Tierra del Fuego, espacio que funciona mucho más que como un entorno natural y social. Por lo que, se enmarca como literatura infantil *de* y *sobre* Tierra del Fuego. A partir del elemento que privilegiamos de cada uno, el contexto en *Romance de la duquesa*, los paratextos en *Pusaki. Cuentos infantiles fueguinos* y el texto en *Mi nombre es Ushuaia*, logramos identificar que construyen la experimentación de un paisaje, en el sentido de la apelación al punto de vista y al lector (e incluso a quien mira y escucha leer): "para que exista paisaje no basta que exista naturaleza; es necesario un punto de vista y un espectador; es necesario, también, un relato que dé sentido a lo que se mira y experimenta" (Silvestri y Aliata, 2001, p. 10).

En esa misma dirección, Sol Cófreces, quien forma parte de las tres obras analizadas, valora el impacto del paisaje en sus trabajos: "La naturaleza es una influencia directa en mi obra. Y a su vez siento la responsabilidad de acercarla a aquellos que justamente no la tienen en lo cotidiano y ponerla en valor. Mi obra está conscientemente direccionada a Tierra del Fuego" (Batalla, 24 de julio de 2019).

Por lo tanto, esta modalidad de aproximación a la literatura infantil vinculada con Tierra del Fuego que contrapone la literatura infantil *de* la provincia respecto

de la literatura infantil *sobre* ella, prácticamente se enmarca en aquellas hipótesis que consideran que existen distintas formas de comprender la Patagonia de acuerdo con el lugar de enunciación, es decir, si se trata de escritores patagónicos (nacidos o residentes en la región) o foráneos (Ponce, 2020, p. 211).

Con el mismo poder de síntesis y de provocación que presentan los libros-álbumes, *Giroscopios*, de María Clara Wickacka y Juan Pablo Caro (2015), pone en tensión la modalidad aquí planteada. Compuesto por un poema de 29 estrofas y 16 ilustraciones a doble página, este libro recrea la vida de las veletas de diferentes formas (ballenas, golondrinas, caballos, gallos, brujas, esquiadores) ubicadas en los techos de una fría y ventosa ciudad junto al mar. Aunque no haya elementos del texto verbal que lo afirmen, sí hay ilustraciones - coloridas casas de chapa, desniveles en las calles, cadena montañosa detrás del mar, entre otras- que permiten inferir que se trata de la ciudad de Ushuaia. Este libro, editado en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires por Del naranjo, puede considerarse como literatura infantil *sobre* Tierra del Fuego, publicado y difundido *fuera* de ella (en términos fueguinos, *en el norte o en el continente*). En efecto, la autora, residente de la capital austral, remarca los aspectos gráficos de la obra y relata su estrategia de comunicación con el ilustrador:

Este libro está ilustrado y es Ushuaia, vos lo ves, lo abrís, y es Ushuaia. Ves las casas de chapa, todo..., salvo... bueno... estos autos que este chico dibujaba [...] hacía autos antiguos y le digo: Bueno, hacé autos antiguos, no importa... Para eso sacábamos 80 fotos, con mi vecina un día nos fuimos por toda la ciudad sacando fotos porque este libro tenía que ser de Ushuaia, y lo es, desde la imagen lo es, y lo es desde el contenido (*La mirada*, 30 de octubre de 2019).

En síntesis, *Giroscopios*, escrito *en* la provincia, pero ilustrado, publicado y difundido *fuera* de ella, tensiona los estancos límites entre obras literarias *de* y *sobre* Tierra del Fuego mientras que enriquece el panorama de la literatura infantil vinculado con ella. Su aporte respecto del poema ilustrado, formato al que Wickacka regresa más tarde con su *Romance de la duquesa*, funciona como un nuevo matiz del paisaje experimentado, en esta ocasión, el espacio urbano.

Versiones literarias de las leyendas

En su monumental obra *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*, compuesta por diez tomos donde se presentan 3.152 textos, Berta Vidal de Battini señala que la

condición general de las leyendas populares es ser explicativa. Por eso, así como se relaciona con la fantasía, también lo hace con la realidad, con el conocimiento tradicional y con la creación ética y estética del pueblo:

La leyenda explica al pueblo las características llamativas del ambiente, el porqué de los nombres que designan aspectos singulares del paisaje y de las cosas, las causas que dan formas y condiciones a los animales, las plantas, los astros y la atmósfera de su tierra; el origen y la razón de los conocimientos heredados, de sus creencias religiosas, de los héroes y los genios que pueblan su credulidad y sus supersticiones (1984, p. 9).

En el primer tomo de la obra, se explicita que la Patagonia ofrece un aporte mínimo a la narrativa folklórica argentina (Vidal de Battini, 1983, p. 6). Sin embargo, en el tomo X, se destaca una diferencia sustancial de los narradores de Tierra del Fuego respecto de los de otras latitudes: “todos los narradores cuentan sus mitos y leyendas como una conservación de la tradición de sus gentes y sienten placer en reconocer su origen [...]” (Vidal de Battini, 1995, p. 615). Los nueve relatos fueguinos allí incluidos fueron narrados por Santiago y Alfredo Rupertini, Rafaela Hishton y Luis Garibaldi. En homenaje a este último lleva su nombre el paso de la ruta por los Andes fueguinos.

Los relatos de las distintas comunidades indígenas habitualmente devienen, operaciones discursivas mediante, relatos infantiles. En efecto, varias leyendas de los pueblos selk'nam u onas y yámanas o yaganes, primeros pobladores de Tierra del Fuego, cuentan con versiones literarias destinadas a la infancia en antologías, libros ilustrados y novelas. De hecho, el contenido de la leyenda “La Luna”, narrada por Santiago Rupertini en el tomo X de *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*, puede percibirse como fuente para *El Hombre Sol y la Mujer Luna*, de Sol Rodríguez y Sol Cófreces (2008) y “El hain. La pelea del sol y la luna”, de Graciela Piombo (2015).

El Hombre Sol y la Mujer Luna enmarca la leyenda a partir del recuerdo de una abuela que relata a su nieta la ceremonia del *Hain*. De esta manera, recurre a las operaciones más usuales de transformación de los cuentos folklóricos: la ubicación a la época actual y la utilización de una narrativa compleja como la introducción de una historia dentro de otra (Colomer, 2008, p. 80):

-Recordaba una historia de nuestro pueblo, los selk'nam, una tribu misteriosa y legendaria. Hace mucho tiempo atrás, habitaban el último rincón que existe antes de

las tierras heladas. Y en las noches como esta tenían la costumbre de juntarse al lado de un fuego y de relatar la historia de El Hombre Sol y la Mujer Luna (Rodríguez y Cófreces, 2008, s.p.).

A partir de esta presentación, toma lugar el relato de la leyenda propiamente dicho, ya en tercera persona y con otra tipografía. Entre los recursos empleados, se destacan los diálogos entre los personajes, los organizadores del discurso (“en cambio...”, “de esta manera”) y las aclaraciones o sentencias explicativas (“[...] hasta llegar a Aklek Goöiyin que era una montaña de arcilla roja donde parecía que el mundo terminaba.”, “[...]Karukinka, la tierra de los selk’nam.”). También se registran comparaciones que dan cuenta de la fauna del territorio (“corrió más rápido que un guanaco”).

El relato “El hain. La pelea del sol y la luna” integra la antología *Hubo una vez en este lugar. Mitos y leyendas de este lado del mundo*, publicada por el Ministerio de Cultura de la Nación. En las páginas anteriores a estas versiones, se presenta una breve síntesis sobre las características de la comunidad selk’nam, elementos paratextuales que lo asemejan más a un texto escolar que a un texto literario. El relato comienza así:

Los selk’nam, hombres de a pie. Antiguos moradores de la isla de la Tierra del Fuego. Adoradores de Krah y Kren, el Sol y la Luna. De generación en generación y durante siglos cumplieron un ritual, el *hain*, que cuenta la eterna lucha entre el Sol y la Luna. Los selk’nam, pueblo violentamente exterminado, alguna vez contaron así (Piombo, 2015, p. 75).

Con algunas nominalizaciones que generan un efecto de punteo de características (o subrayado de ideas principales del texto explicativo inmediatamente anterior), se prolonga un párrafo el comienzo efectivo de la narración. Esta consiste en siete párrafos sin diálogos que plantea un final con una cuestionable consideración sobre las herencias: “Montados en furia, los hombres se rebelaron y mataron a todas las mujeres de la tribu. Solo se salvaron las niñas pequeñas. [...] Las mujeres habían sido derrotadas y de este modo los hombres heredaron la ceremonia del *hain*” (Piombo, 2015, p. 76).

Por otro lado, se registran obras en las que la leyenda no se convierte en un texto autónomo como un relato o un libro, sino que forma parte de una estructura narrativa más compleja y extensa. Tal es el caso de la novela *Las aventuras de Nahuel*, de Alejandro Malowicki (2008), quien también dirige la adaptación cinematográfica

de la obra. Narrada en primera persona por Busca, un gato que habla, da cuenta de las peripecias que atraviesa junto a Nahuel, un niño que, después de una pelea con la pareja de su madre, huye de su casa y vive en las calles del barrio de Liniers, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Toman contacto con un libro mágico sobre leyendas argentinas que, además de brillar y sonar para llamar la atención y ser leído, en algunas ocasiones, hace que sus lectores se transporten hacia los lugares donde se ambientan las acciones.

A lo largo de las ocho páginas del séptimo capítulo, se alternan los diálogos de Nahuel y Busca con la leyenda de Kokpómek, el cantante, presentada en cinco fragmentos. Cada fragmento, indicado con letra itálica con el fin de reforzar la comprensión de la intertextualidad, funciona como tema de conversación de los personajes. Por ejemplo, ante la descripción: “[...] como vivían muy cerca del mar, también dedicaban parte de su tiempo a pescar ballenas y lobos marinos...”, Busca manifiesta jocosamente: “¡Me hubiera gustado estar con ellos... ahí sí que no me habrían faltado pescados para comer!- exclamé convencido” (Malowicki, 2008, p. 86).

Más adelante, tiene lugar el fragmento más duro de la leyenda, aquel que da cuenta de que el niño selk’nam extraña a sus padres: “a su papá, que cuando él era chiquito había fallecido luchando contra una partida de expedicionarios europeos desembarcados en esas playas para robarles alimentos y adueñarse de sus tierras; y a su mamá, que había muerto de tristeza al enterarse” [p. 87]). Frente a este fragmento, Busca expresa su rabia y su postura: “¡No puede ser que haya gente tan mala!-pensé en voz alta-: ustedes los humanos son de lo peor” (p. 87).

Los diálogos de Nahuel y Busca funcionan en torno del contenido textual de la leyenda, que problematizan con sus intervenciones y que, incluso, determinarían una pauta de relectura del relato. Además, responden a los elementos paratextuales del libro mágico, ya que comentan sobre las imágenes, entre ellas la figura de un joven con el cuerpo pintado con rayas blancas y los brazos extendidos hacia el cielo, y sobre la organización de las páginas: “Nahuel, muy concentrado y ansioso, pasó a la otra hoja y los dos nos quedamos absortos al descubrir que la leyenda no había terminado, sino que aparecía otro dibujo donde se lo veía a Kokpómek como si levantara vuelo” (p. 89).

La inclusión del relato dentro del relato, la información tanto textual como paratextual sobre la comunidad a la que pertenece la leyenda, con explicaciones que recuperan sus costumbres a la vez que dan cuenta de su exterminio y las dinámicas ilustraciones que reúnen elementos de la naturaleza resultan las características centrales de las versiones literarias infantiles de las leyendas fueguinas.

Cuentos regionalizados

Cuentos clásicos regionalizados es una colección escrita e ilustrada por Walter Carzón y Roberta Iannamico, que promete adaptar relatos clásicos “a las distintas culturas de indígenas de la Argentina”, de acuerdo con las portadas de todos los libros, y hacerlo “con todo respeto”, tal como indican cada una de las dedicatorias que tienen a las distintas comunidades entre sus dedicatarios. Otra de sus características tiene que ver con el empleo del pictograma, ese “conjunto de signos que representan gráficamente el objeto u objetos que se trata de designar” (Gubern, 1981 [1972], p. 109), insertado en el texto verbal y cuyas referencias explicativas figuran en las solapas. Todas las obras incluyen páginas con breves textos informativos sobre las comunidades a las que cada una refiere. Como parte de la colección, se encuentran *Blancanieves de la Tierra del Fuego* (Carzón e Iannamico, 2009a) y *La sirenita de la Patagonia Austral* (Carzón e Iannamico, 2009b), publicados primero como libros autónomos y, más tarde, incluidos en la antología *Cuentos clásicos regionalizados 2* (Carzón e Iannamico, 2018), todos editados en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Blancanieves de la Tierra del Fuego es presentado como “una versión libre del cuento de Jacob y Wilhelm Grimm”. Por lo tanto, se retoma uno de los cuentos tradicionales recopilados por estos hermanos alemanes, aquellos “breves relatos transmitidos en forma oral, probablemente elaborados en su mayor parte en tiempos prehistóricos, que han sido registrados, reelaborados y reagrupados a partir de la invención de la escritura y finalmente difundidos exitosamente a través de la imprenta” (Soriano, 1999, p. 188). Con algunas acciones del cuento tradicional como punto de partida, esta historia, ambientada en el extremo sur, presenta referencias visuales a la cultura selk’nam sin recuperar sus costumbres. El relato se extiende desde el nacimiento de Blancanieves hasta su casamiento con un joven, en

medio del bosque, rodeados de siete hombrecitos, después de sobrevivir al envenenamiento con calafate hechizado ofrecido por su tía selk'nam disfrazada de espíritu del bosque.

La sirenita de la Patagonia Austral recrea el cuento del escritor danés Hans Christian Andersen (1805-1875), uno de los relatos sobre los que se advierte que “por más bellos y emocionantes que sean, pueden parecer, en una primera lectura, celebraciones místicas y mórbidas de la muerte” (Soriano, 1999, p. 520). Este relato se enmarca en la cultura yámana. De hecho, un viejo lobo de mar le advierte a la Sirenita sobre esta comunidad: “[...] acordate que el mundo allá arriba no es como nosotros; sólo podés mirarlo. Andá, pero no te acerques a los yámanas porque pueden traerte problemas” (Carzón e Iannamico, 2018: s.p.). Superadas todas las dificultades, arcoíris mediante, la Sirenita se casa con el joven salvado en un rescate y resultan ser felices cantando canciones y comiendo frambuesas y mejillones.

La primera y más simple definición de adaptación provista en el marco de la literatura para niños y jóvenes entiende que “adaptar es hacer corresponder con” (Soriano, 1999, p. 35). Entre los defensores y los detractores de las adaptaciones, giran argumentos en torno de aspectos jurídicos, estéticos, morales, psicológicos y pedagógicos. La adaptación se complementa aquí con la pretendida *regionalización* que se atiene a una mera incorporación léxica y a aspectos visuales. De hecho, más allá del formato editorial en las que estas historias se enmarcan (24 páginas ilustradas, algunos textos y pictogramas insertados), se identifica cierta regularidad en la estructura narrativa cuya riqueza parece atenerse a los elementos gráficos.

En cierto punto, *Blancanieves de la Tierra del Fuego* y *La sirenita de la Patagonia Austral* retoman las dos vertientes de la constitución del campo de la literatura para niños. En efecto, cuando atendemos a la evolución histórica de la literatura infantil hasta el presente, se establece una primera división: por un lado, aquellas obras de carácter anónimo de la literatura de tradición oral que en el siglo XIX comenzaron a destinarse a la infancia, que tiene a Blancanieves como uno de sus ejemplos paradigmáticos; por el otro, las obras de autor, que comprenden las que han sido escritas especialmente para este público, como “La sirenita” y aquellas otras que se incorporaron a la lectura infantil durante el proceso de su difusión social (Colomer, 2010, pp. 101-102).

Sin embargo, la adaptación de un cuento tradicional europeo y de un cuento clásico también europeo que toman como mera escenografía tanto los elementos de la naturaleza como pueblos originarios resulta una propuesta más provocadora que productiva estéticamente. De allí que se haya planteado la metáfora *del desierto*, aquella que “legitimó el viaje militarizado. En el ‘desierto’ de narraciones de los grupos étnicos originarios, llegan otras historias a contarse para las que las culturas originarias prestan personajes como máscaras (caricaturas) y una ambientación ‘natural’” (Labeur, 2010, s.p.). En efecto, lejos de la promesa de regionalizar cuentos clásicos, se logró “deformar y homogeneizar desde el estereotipo, en sus textos y en sus ilustraciones, tanto los relatos clásicos europeos de la literatura infantil, como las culturas de los pueblos originarios de nuestro país” (Carranza, 2012, s.p.).

Conclusiones

A lo largo de este artículo, se presentó un panorama de la literatura infantil vinculada con Tierra del Fuego, formada por cuentos y poemas ilustrados, libros-álbumes, novelas, antologías de cuentos, de leyendas y de historietas. Para su abordaje, se propusieron diversas modalidades de organización de los textos literarios. La primera de ellas coincide con la denominación de la provincia. Así, agrupamos obras literarias infantiles vinculadas con la Antártida, obras literarias infantiles relacionadas con las Islas del Atlántico Sur y observamos el desafío que imparte el conjunto de obras literarias infantiles referidas a la Isla Grande de Tierra del Fuego. Por eso, consideramos una segunda modalidad de organización de los textos literarios, no excluyente, sino complementaria de la anterior, que atiende a la procedencia de obras y sus autores e ilustradores. Así, identificamos la literatura infantil *de* Tierra del Fuego, para diferenciarla de la literatura infantil *sobre* Tierra del Fuego producida fuera de la provincia (y analizada más adelante). De esta manera, se llegan a reconocer las tensiones generadas por dicho contraste. A partir de un elemento de análisis que privilegiamos de cada obra, el contexto en *Romance de la duquesa*, los paratextos en *Pusaki. Cuentos infantiles fueguinos* y el texto en *Mi nombre es Ushuaia*, logramos identificar que estos libros construyen la experimentación de un paisaje, a partir de los sentidos puestos en los relatos. En esa misma línea, observamos que *Giroscopios*, escrito *en* la provincia, pero ilustrado,

publicado y difundido *fuera* de ella, tensiona los estancos límites entre obras literarias *de* y *sobre* Tierra del Fuego.

Otro conjunto de obras se relaciona con las versiones literarias infantiles de leyendas de la comunidad selk'nam, las que observamos tanto como textos autónomos (cuentos, libros) como parte constitutiva de una obra mayor y más completa (novela). Así, partiendo de las consideraciones planteadas en *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*, de Berta Vidal de Battini, analizamos *El Hombre Sol y la Mujer Luna*, "El hain. La pelea del sol y la luna" y un fragmento de la novela *Las aventuras de Nahuel*. Entre sus características se destacan la inclusión del relato dentro del relato, la información tanto textual como paratextual sobre la comunidad a la que pertenece la leyenda -con explicaciones que recuperan sus costumbres a la vez que dan cuenta de su exterminio- y las dinámicas ilustraciones que reúnen elementos de la naturaleza. Finalmente, analizamos dos cuentos clásicos regionalizados, cuyas historias se desarrollan en Tierra del Fuego enmarcadas en las culturas selk'nam y yámana: *Blancanieves de la Tierra del Fuego* y *La sirenita de la Patagonia Austral*. En ambos identificamos una omisión deliberada de las leyendas de estas comunidades indígenas en pos de la deformación de relatos tradicionales.

De esa manera, observamos un conjunto heterogéneo de escritos que, a partir de su relación con Tierra del Fuego, permite desplegar una amplia gama de efectos de sentido generados en sus propuestas estéticas. La literatura infantil vinculada con esta provincia resulta una amalgama de obras, criterios, intenciones y multiplicidad de interpretaciones.

La literatura infantil *de* Tierra del Fuego potencia su perfil en los modos de matizar la incorporación temática de las leyendas selk'nam y yámana, en consonancia con el paisaje fueguino, en pos de las posibilidades estéticas. Evidentemente sus obras evocan algo de ese placer de reconocer el origen, tal como Vidal de Battini destaca de los narradores fueguinos. Cada argumento, cada título, cada objeto tematizado en el marco de los relatos aportan a esa impronta, como si las palabras de la narradora protagonista de *Mi nombre es Ushuaia* funcionaran como una síntesis de las circunstancias que configuran la propuesta poética de la literatura infantil de Tierra del Fuego: "caminé largos años en el confín de la Tierra. Te busqué en cada rincón, en cada detalle."

Referencias bibliográficas

- Bailey, E. (2016). *Un día en la Antártida*. Traducción de Fernando Bort Misol. Madrid: SM.
- Batalla, J. (24 de julio de 2019). “Un universo de texturas y naturaleza: Sol Cófreces, la ilustradora del fin del mundo”. *Infobae*. Recuperado de: <https://www.infobae.com/cultura/2019/07/24/un-universo-de-texturas-y-naturaleza-sol-cofreces-la-ilustradora-del-fin-del-mundo/>
- Bendersky, M., Bustamante, N., Gómez, S., Bustos, D., Cófreces, S. y Rendón, G. (2021). *Literatura para las infancias desde Patagonia. Antología Plan Regional Patagónico de Lecturas*. Viedma: Ministerio de Educación y DD. HH. Recuperado de <http://formaciondigital.tdf.gov.ar/wp-content/uploads/2021/09/Colecci%C3%B3n-Patagonia-Lee.-Literatura-para-las-infancias-desde-la-Patagonia..pdf>
- Cabré, A y Tolosa, M. (2020). *Mamá se va a la Antártida*. Barcelona: Zahorí books.
- Capdevilla, B. y Melidone, M. (2018). *En un lugar llamado invierno*. Ushuaia: Editora Cultural Tierra del Fuego.
- Carcer, M., Porta, L. y Acosta Manjarrés, M. (2015). *Pusaki. Cuentos infantiles fueguinos*. Ushuaia: Editora Cultural Tierra del Fuego.
- Carranza, M. (2012). “Los clásicos infantiles, esos inadaptados de siempre. Algunas cuestiones sobre la adaptación en la literatura infantil.” *Imaginaria, revista quincenal de literatura infantil y juvenil*. Recuperado de: <https://imaginaria.com.ar/2012/05/los-clasicos-infantiles-esos-inadaptados-de-siempre-algunas-cuestiones-sobre-la-adaptacion-en-la-literatura-infantil/>
- Carzón, W. e Iannamico, R. (2009a). *Blancanieves de la Tierra del Fuego*. Buenos Aires: Albatros.
- Carzón, W. e Iannamico, R. (2009b). *La Sirenita de la Patagonia austral*. Buenos Aires: Albatros.
- Carzón, W. e Iannamico, R. (2018). *Cuentos clásicos regionalizados 2*. Buenos Aires: Albatros.

- Cófreces, S. (2018). *Mi nombre es Ushuaia*. Ushuaia: Editora Cultural Tierra del Fuego.
- Colomer, T. (2008). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Colomer, T. (2010). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Garbolino, C. (2020). *Pipino el pingüino, el monstruo y las islas Malvinas*. Buenos Aires: Dunken.
- Giroscopios y El romance de la duquesa*: “una especie de disfraz de lo que soy yo”. María Clara Vickacka (30 de octubre de 2019). *La mirada*. Recuperado de: <https://lamirada.com.ar/10716-giroscopio-y-el-romance-de-la-duquesa-una-especie-de-disfraz-de-lo-que-soy-yo-maria-clara-vickacka.html>
- Guber, R. (2001). *¿Por qué Malvinas? De la causa justa a la guerra absurda*. Buenos Aires: FCE.
- Gubern, R. (1981 [1972]). *El lenguaje de los cómics*. Barcelona: Ediciones 62.
- Labeur, P. (2010). “¿Comieron perdices? Multiculturalismo y literatura infantil”. En *II Congreso Internacional de Literatura para Niños “Producción, Edición y Circulación”*. Buenos Aires.
- Lima, J. (2008). *El mercado de las pulgas*. Buenos Aires: Atlántida.
- Lluch, G. (2004). *Cómo analizamos relatos infantiles y juveniles*. Bogotá: Norma.
- Malowicki, A. (2008). *Las aventuras de Nahuel*. Buenos Aires: Alfaguara.
- Mellado, L. (2013). Cartografías literarias de la Patagonia en la narrativa Argentina de los noventa. (Tesis de maestría). Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires. Recuperado de <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/2039>
- Olivetti, M. y Bou, Q. (2017). *Pascual el dragón descubre... la Antártida*. Barcelona: Editorial El Pirata.
- Paves, A. y Sanfuentes, O. (2008). *El insólito viaje de Jemmy Button*. Santiago: Amanuta.
- Paves, A.; Sanfuentes, O. y Echenique, R. (2008). *Darwin, un viaje al fin del mundo*. Santiago: Amanuta.
- Peris, M. y Peris, A. (2020). *Los niños del fin del mundo*. Santiago: SM.

- Piombo, G. (2015). "El hain. La pelea del sol y la luna". En *Hubo una vez en este lugar. Mitos y leyendas de este lado del mundo*. Buenos Aires: Ministerio de Cultura de la Nación.
- Recabarren, M. (2005). *El niño y la ballena*. Santiago: Amanuta.
- Rodríguez, D. y Roldán, L. (2015). *El faro del principio del mundo*. Lomas del Mirador: Blup Ink
- Rodríguez, S. y Cófreces, S. (2008). *El Hombre Sol y la Mujer Luna*. Ushuaia: Rubí ediciones.
- Silvestri, G. y Aliata, F. (2001) *El paisaje como cifra de armonía. Relaciones entre cultura y naturaleza a través de la mirada paisajística*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Sobico, A. y Adamo, P. (2012). *Como una guerra*. Buenos Aires: Ediciones Del eclipse.
- Soriano, M. (1999). *La literatura para niños y jóvenes*. Buenos Aires: Colihue. Trad.: Graciela Montes.
- Svetliza, E. (2015). "Escribir Malvinas según pasan las generaciones". *Jornaler@s*, Revista científica de estudios literarios y lingüísticos. Recuperado de: <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/13268>
- Verdi, A. (2016). *Perdido en Tierra del Fuego*. Santiago: Ediciones Edebé.
- Vidal de Battini, B. (1983). *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Tomo I. Buenos Aires: Ediciones culturales argentinas. Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación.
- Vidal de Battini, B. (1984). *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Tomo VII. Buenos Aires: Ediciones culturales argentinas. Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación.
- Vidal de Battini, B. (1995). *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Tomo X. Buenos Aires: Ediciones culturales argentinas. Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación.
- Wickacka, M. y Caro, J. (2015). *Giroscopios*. Buenos Aires: Del Naranja.
- Wickacka, M. y Cófreces, S. (2018). *Romance de la duquesa*. Ushuaia: Editora Cultural Tierra del Fuego.